

Protokół

z 41. posiedzenia Komisji Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami Rzeczypospolitej Polskiej, które odbyło się 29 października 2008 roku w gmachu Głównego Urzędu Geodezji i Kartografii przy ul. Wspólnej 2 w Warszawie. W posiedzeniu uczestniczyli członkowie Komisji – według załączonej listy obecności (zał. 1).

Wstępny porządek obrad obejmował:

1. Zagajenie;
2. Przyjęcie protokołu z 40. posiedzenia Komisji z dnia 12 marca 2008 r.;
3. Nazewnictwo z obszaru terytoriów spornych;
4. Wyjaśnienie kilku wątpliwości dotyczących nazewnictwa do zeszytu 11 (Europa cz. I);
5. Omówienie wykazu nazw geograficznych dot. małych państw i terytoriów Europy;
6. Sprawozdanie z udziału członków Komisji w spotkaniach międzynarodowych;
7. Przedstawienie propozycji zmiany rozporządzenia Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji dot. działalności Komisji zaproponowanej przez GUGiK;
8. Wolne wnioski.

Obrady prowadził dr inż. Waldemar Rudnicki, Przewodniczący Komisji.

Ad. 1. Przewodniczący przywitał członków Komisji. Poinformował o przyjęciu przez Głównego Geodetę Kraju sprawozdania z działalności Komisji w roku 2007 oraz zaakceptowaniu, ze zmianami, planu pracy Komisji na rok 2008 (z planu pracy zostały wykreślone punkty dotyczące opracowania zasad latynizacji oraz opracowania wykazu historycznych nazw państw). Wstępnie ustalono również, że kolejne posiedzenia Komisji odbędą się 26 listopada i 10 grudnia.

Ad. 2. M. Zych zgłosił kilka uwag do nazw przyjętych na poprzednim posiedzeniu. Komisja wprowadziła egzonim *Kosowska Mitrowica*, jako analogiczny do nazwy serbskiej *Kosovska Mitrovica*. Jednak faktyczną urzędową serbską nazwą tego miasta jest obecnie *Mitrovica* – nazwa wprowadzona przez międzynarodową administrację UNMIK i stosowana przez obecne władze Kosowa. Biorąc pod uwagę, że urzędową nazwą serbską jest obecnie *Mitrovica*, a nazwa *Kosovska Mitrovica* jest nazwą wariantową, Komisja postanowiła przyjąć jako główny polski egzonim nazwę ***Mitrowica*** (6 głosów za, 4 przeciw, 4 wstrzymujące się) jednocześnie zachowując nazwę *Kosowska Mitrowica* jako egzonim wariantowy (14 głosów za).

Następnie M. Zych zwrócił uwagę, że przyjęty egzonim *Park Narodowy Riłskiego Monasteryu* dla obszaru chronionego w Bułgarii jest nazwą niepoprawną – obiekt ten to nie „Nacionalen park” a „Priroden park” [Priroden park Riłski manastir (*trb.*), Priroden park Riłski manastir (*trl.*)]. Komisja postanowiła zatem, przez aklamację, wykreślić tę nazwę z protokołu.

Na 10. posiedzeniu (7 maja 2003 roku) przyjęty został egzonim *Knossos* dla ruin, natomiast na 40. posiedzeniu przyjęto egzonim *Pałac w Knossos*. Ponieważ obie te nazwy odnoszą się do tego samego obiektu Komisja pozostawiła, przez aklamację, zachować egzonim *Knossos*, jako nazwę bardziej znaną, jednocześnie wykreślając z protokołu nazwę *Pałac w Knossos*.

Na 40. posiedzeniu skasowano egzonim *Grecja Środkowa i Eubea* dla jednostki administracyjnej. Identyczny egzonim istniał również dla regionu – podobnie jak nazwa dla

jednostki administracyjnej jest on obecnie zbędny. Komisja, przez aklamację, postanowiła skasować nazwę **Grecja Środkowa i Eubea** również dla tego regionu.

Dla ruin i zabytków przyjęto dwie nazwy – *Ajgaj* i *Wergina*. Jednak są to dwie nazwy tego samego miejsca – stanowiska archeologicznego (stolica starożytnej Macedonii). Komisja postanowiła, przez aklamację, że w protokole z 40. posiedzenia powinien znaleźć się jeden wpis z dwoma egzonimami – *Wergina* jako głównym i *Ajgaj* jako wariantowym.

A. Czerny zwrócił uwagę, że poprawny zapis to *ulica Rycerska*, a nie *Ulica Rycerska* jak zapisano w protokole.

Po uwzględnieniu ww. poprawek protokół przyjęto jednogłośnie.

Ad. 3. Przewodniczący poinformował, że ostatnio z Komisją kontaktowały się ambasady niektórych państw zgłaszając zastrzeżenia odnośnie przedstawiania w wykazach niektórych terytoriów. W związku z tym uznał, że Komisja powinna wyrobić jednoznaczne stanowisko względem przedstawiania w wykazie terytoriów spornych.

M. Zych przedstawił członkom Komisji listę terenów spornych uwzględnionych w *Nazewnictwie geograficznym świata* – znalazło się na niej 56 terytoriów uwzględnionych w dotychczas opracowanych zeszytach i kilka terytoriów z zeszytów obecnie opracowywanych. Dotychczas komisja nie wypracowała jednolitego stanowiska i nazewnictwo z obszaru terytoriów spornych było przedstawiane na wiele różnych sposobów, zależnych od indywidualnego podejścia autorów opracowujących nazewnictwo danych obszarów. Członkowie Komisji nie byli zgodni co do tego jak przedstawiać takie obszary – wśród obszarów spornych są regiony zapalne, jak i tereny sporne, o których prawie się nie słyszy. Zdecydowano, że przed podjęciem konkretnych decyzji Komisja zwróci się do MSZ z prośbą o przedstawienie stanowiska Polski odnośnie konkretnych terenów spornych. Znając to stanowisko Komisja będzie mogła ustalić stosowanie nazewnictwa dla konkretnych terytoriów.

Ad.4. W bieżącym roku Komisja ma zamiar wydać 11. zeszyt *Nazewnictwa geograficznego świata – Europa cz. I*. Do ostatecznego przyjęcia materiałów do tego zeszytu brakuje rozstrzygnięcia kilku kwestii. Na początku Komisja uchwaliła, przez aklamację, przyjęcie tabeli transkrypcji i transliteracji alfabetu bułgarskiego zaproponowanej przez autora wykazu nazw geograficznych z obszaru Bułgarii:

	transliteracja	transkrypcja		transliteracja	transkrypcja
А а	a	a	П п	p	p
Б б	b	b	Р р	r	r
В в	v	w	С с	s	s
Г г	g	g	Т т	t	t
Д д	d	d	У у	u	u
Е е	e	e ¹	Ф ф	f	f
Ж ж	ž	ž	Х х	h	ch
З з	z	z	Ц ц	c	c
И и	i	i	Ч ч	č	cz
Й й	j	j	Ш ш	š	sz
К к	k	k	Щ щ	št	szt
Л л	l	l ² , l ³	Ъ ъ	ǎ	y
М м	m	m	Ь ь ⁴	j	j ⁵
Н н	n	n	Ю ю	ju	ju ⁶ , u ⁷
О о	o	o	Я я	ja	ja ⁶ , a ⁷

¹ nigdy nie wymawia się jako *je*

² przed spółgłoskami, samogłoskami a, o, u oraz na końcu wyrazu

³ przed samogłoskami e, и, ъо, ю, я

⁴ znak nie występuje samodzielnie

⁵ po literze л jest pomijany

⁶ na początku wyrazu, po wszystkich literach z wyjątkiem л

⁷ po literze л

W przypadku analogicznej tabeli dla języka macedońskiego pojawiły się wątpliwości donośnie zapisu w transkrypcji dwóch liter – Ѓ i Ќ. Komisja postanowiła przyjąć tą tabelę z zastrzeżeniem, że transkrypcja tych dwóch liter zostanie wyjaśniona przez slawistów:

transliteracja transkrypcja			transliteracja transkrypcja		
А а	a	a	Н н	n	n
Б б	b	b	Њ њ	nj	ń
В в	v	w	О о	o	o
Г г	g	g	П п	p	p
Д д	d	d	Р р	r	r
Ѓ ѓ	đ ¹ , g ²	g'	С с	s	s
Е е	e	e	Т т	t	t
Ж ж	ž	ž	Ќ ќ	ć ¹ , k ²	k'
З з	z	z	У у	u	u
С с	dz	dz	Ф ф	f	f
И и	i	i	Х х	h	h
Ј ј	j	j	Ц ц	c	c
К к	k	k	Ч ч	č	cz
Л л	l	ł	Џ ѓ	dž	dž
Љ љ	lj	l	Ш ш	š	sz
М м	m	m	,	,	–

¹ zawsze, z wyjątkiem pozycji przed literami e, и

² przed literami e, и

W tabeli transkrypcji i transliteracji alfabetu greckiego (transkrypcja opracowana dla nowogreckiego) wprowadzono kilka drobnych zmian w przypisach, a całą tabelę przyjęto przez aklamację:

transliteracja transkrypcja		transliteracja transkrypcja	
Α α	a	Ξ ξ	x ks
Β β	v	Ο ο	o
Γ γ	g	Π π	p
Δ δ	d	Ρ ρ	r
Ε ε	e	Σ σ ζ ⁷	s
Ζ ζ	z	Τ τ	t
Η η	ī	Υ υ	y i
Θ θ	th	Φ φ	f
Ι ι	i	Χ χ	ch
Κ κ	k	Ψ ψ	ps
Λ λ	l	Ω ω	ō o
Μ μ	m	Αι αι	ai e ⁸ , ai ⁹
Ν ν	n	Ει ει	ei i ¹⁰ , ei ¹¹

	transliteracja	transkrypcja		transliteracja	transkrypcja
Οι οι	oi	i ¹² , oi ¹³	Γγ γγ	gg	ng
Υι υι	yi	i	Γχ γχ	gch	nch
Ου ου	oy	u	Μπ μπ	mp	b ¹⁶ , mb ¹⁷
Αυ αυ	ay	aw ¹⁴ , af ¹⁵	Ντ ντ	nt	d ¹⁶ , nd ¹⁷
Ευ ευ	ey	ew ¹⁴ , ef ¹⁵	Τζ τζ	tz	dz
Γκ γκ	gk	g ¹⁶ , ng ¹⁷	Τσ τσ	ts	ts

¹ przed o, ω, ου oraz przed spółgłoskami, np. *Αργολίδα* → *Argolida*, *Γρεβενά* → *Grewena*

² przed αι, αί, ε, έ, np. *Γερακοβούνι* → *Jerakowuni*; w połączeniach γεια, γειε, γειο, για, γιε, γιο jako *ja, je, jo*, np. *Γιάρος* → *Jaros*; w połączeniach γεί, γή, γί, γό oraz w połączeniach γι przed spółgłoskami jako *ji*, np. *Αΐγιου Ορους* → *Ajiu Orus*, *Αΐγινα* → *Ejina*

³ w środku wyrazu oraz na początku wyrazu przed spółgłoskami

⁴ na początku wyrazu przed α, αι, ε, ο, ω, np. *Ιωάννινα* → *Joanina*

⁵ zawsze, z wyjątkiem pozycji przed literami αι i ε

⁶ przed literami αι i ε, np. *Κέρκυρα* → *Kierkira*

⁷ litera występuje wyłącznie na końcu wyrazu

⁸ jeśli żadna z liter nie jest akcentowana (αι) lub akcent pada na ι (αί)

⁹ jeśli akcent pada na α (άι) lub nad ι postawiono znak dierezy (αϊ)

¹⁰ jeśli żadna z liter nie jest akcentowana (ει) lub akcent pada na ι (εϊ)

¹¹ jeśli akcent pada na ε (έι) lub nad ι postawiono znak dierezy (εϊ)

¹² jeśli żadna z liter nie jest akcentowana (οι) lub akcent pada na ι (οϊ)

¹³ jeśli akcent pada na ο (όι) lub nad ι postawiono znak dierezy (οϊ)

¹⁴ przed samogłoskami oraz spółgłoskami dźwięcznymi β, γ, δ, ζ, λ, μ, ν, ρ

¹⁵ przed spółgłoskami bezdźwięcznymi θ, κ, ξ, π, σ, τ, φ, χ, ψ

¹⁶ na początku wyrazu

¹⁷ w środku wyrazu

Spółgłoski podwójne (z wyjątkiem γγ) oddaje się w transkrypcji jak pojedyncze.

Akcent w języku greckim jest ruchomy i pada na jedną z trzech ostatnich sylab wyrazu. Zaznacza się go za pomocą znaku ' umieszczonego nad samogłoską. W wyrazach jednosylabowych (poza kilkoma wyjątkami) jest on zbędny. Akcent nie jest opuszczany w transliteracji (ά, έ → á, é), pomijany jest zaś w transkrypcji.

Znak dierezy `` nie jest opuszczany w transliteracji (ϊ, ü → ĩ, ŷ).

Następnie Komisja uchwaliła, aby:

- przyjąć egzonim **Europa Środkowa** dla regionu (aklamacja)
- przyjąć egzonim **Park Narodowy Prespy** dla obszaru chronionego w Albanii (aklamacja)
- zmienić egzonim *Andruszowice* na **Andruszowce** dla miejscowości na Białorusi (aklamacja)
- nie zmieniać egzonimu *Szczorse* na **Szczorsy** dla miejscowości na Białorusi (aklamacja)
- nie zmieniać egzonimu *Żydomla* na **Żytomla** dla miejscowości na Białorusi (aklamacja)
- przyjąć egzonim **Białynicze** dla miejscowości na Białorusi (aklamacja)
- przyjąć egzonim **Hrudzinówka** dla miejscowości na Białorusi (aklamacja)
- przyjąć egzonim **Iszkoldź** dla miejscowości na Białorusi (aklamacja)
- przyjąć egzonim **Juchowicze** dla miejscowości na Białorusi (aklamacja)
- przyjąć egzonim **Kirowsk** dla miejscowości na Białorusi (aklamacja)
- przyjąć egzonim **Kliczew** dla miejscowości na Białorusi (aklamacja)
- przyjąć egzonim **Kniażyce** dla miejscowości na Białorusi (aklamacja)
- przyjąć egzonim **Korczo** dla miejscowości na Białorusi (aklamacja)
- przyjąć egzonim **Korma** dla miejscowości na Białorusi (aklamacja)

- przyjąć egzonim **Krupka** dla miejscowości na Białorusi (aklamacja)
- przyjąć egzonim **Kublicze** dla miejscowości na Białorusi (aklamacja)
- przyjąć egzonim **Linowo** dla miejscowości na Białorusi (aklamacja)
- przyjąć egzonim **Niehorele** dla miejscowości na Białorusi (aklamacja)
- przyjąć egzonim **Stara Bielica** dla miejscowości na Białorusi (aklamacja)
- przyjąć egzonim **Stare Dorohi** dla miejscowości na Białorusi (aklamacja)
- przyjąć egzonim **Szumilino** dla miejscowości na Białorusi (aklamacja)
- przyjąć egzonim **Uwarowicze** dla miejscowości na Białorusi (aklamacja)
- przyjąć egzonim **Wojska** dla miejscowości na Białorusi (aklamacja)
- przyjąć egzonim **Woronicze** dla miejscowości na Białorusi (aklamacja)
- przyjąć egzonim **Zelów** dla miejscowości na Białorusi (aklamacja)
- nie przyjmować egzonimu *Zachodnia Białoruś* dla regionu (aklamacja)
- przyjąć egzonim **Puszcza Nalibocka** dla lasu na Białorusi (aklamacja)
- przyjąć egzonim **Puszcza Różańska** dla lasu na Białorusi (aklamacja)
- nie przyjmować nazwy *kościół i klasztor jezuitów* dla obiektu w Grodnie (aklamacja)
- przyjąć egzonim **sobór Świętej Zofii** dla świątyni w Połocku na Białorusi (aklamacja)
- przyjąć egzonim **Mir** dla zespołu zamkowo-parkowego na Białorusi (9 głosów za nazwą *Mir*, jeden głos za nazwą *zespół zamkowo-parkowy w Mirze*, 4 głosy wstrzymujące się)
- przyjąć egzonim **Nieśwież** dla zespołu pałacowo-parkowego na Białorusi (9 głosów za nazwą *Nieśwież*, jeden głos za nazwą *zespół pałacowo-parkowy w Nieświeżu*, 4 głosy wstrzymujące się)
- zmienić egzonim *Piasek* na **Piosek** dla miejscowości w Czechach (aklamacja) jednocześnie ustalając, że nazwa ta odnosi się do samodzielnej miejscowości, a nie części miejscowości (aklamacja)
- zmienić egzonim *Kameralna Ligołka* na **Ligołka Kameralna** dla miejscowości w Czechach (aklamacja)
- zmienić egzonim *Mosty pod Jabłonkowem* na **Mosty koło Jabłonkowa** dla miejscowości w Czechach (aklamacja)
- zmienić egzonim *Piotrowice pod Karwiną* na **Piotrowice koło Karwiny** dla miejscowości w Czechach (aklamacja)
- przyjąć egzonim **Boconowice** dla miejscowości w Czechach (aklamacja)
- przyjąć egzonim **Nydek** dla miejscowości w Czechach (aklamacja)
- przyjąć egzonim **Pioseczna** dla miejscowości w Czechach (aklamacja)
- przyjąć egzonim **Trzanowice** dla miejscowości w Czechach (aklamacja)
- przyjąć egzonim **Milików** dla miejscowości w Czechach (aklamacja)
- przyjąć egzonim **Wielopole** dla miejscowości w Czechach (aklamacja)
- ustalić, że egzonim **Bukowiec** odnosi się do samodzielnej miejscowości w Czechach, a nie części miejscowości (aklamacja)
- ustalić, że egzonim **Dąbrowa** odnosi się do samodzielnej miejscowości w Czechach, a nie części miejscowości (aklamacja)
- ustalić, że egzonim **Gródek** odnosi się do samodzielnej miejscowości w Czechach, a nie części miejscowości (aklamacja)
- ustalić, że egzonim **Kocobędz** odnosi się do samodzielnej miejscowości w Czechach, a nie części miejscowości (aklamacja)

- ustalić, że egzonim **Koszarzyska** odnosi się do samodzielnej miejscowości w Czechach, a nie części miejscowości (aklamacja)
- ustalić, że egzonim **Łomna Dolna** odnosi się do samodzielnej miejscowości w Czechach, a nie części miejscowości (aklamacja)
- ustalić, że egzonim **Łomna Górna** odnosi się do samodzielnej miejscowości w Czechach, a nie części miejscowości (aklamacja)
- ustalić, że egzonim **Nawsie** odnosi się do samodzielnej miejscowości w Czechach, a nie części miejscowości (aklamacja)
- ustalić, że egzonim **Ropica** odnosi się do samodzielnej miejscowości w Czechach, a nie części miejscowości (aklamacja)
- ustalić, że egzonim **Sucha Górna** odnosi się do samodzielnej miejscowości w Czechach, a nie części miejscowości (aklamacja)
- ustalić, że egzonim **Wędrynia** odnosi się do samodzielnej miejscowości w Czechach, a nie części miejscowości (aklamacja)
- ustalić, że egzonim **Trzanowice Dolne** odnosi się do części miejscowości w Czechach, a nie samodzielnej miejscowości (aklamacja)
- ustalić, że egzonim **Trzanowice Górne** odnosi się do części miejscowości w Czechach, a nie samodzielnej miejscowości (aklamacja)
- przyjąć egzonim **Nizina Połabska** dla niziny w Czechach (aklamacja)
- przyjąć egzonim **kościół Najświętszej Marii Panny na Tynie** dla kościoła w Pradze w Czechach (aklamacja)
- przyjąć egzonim **Zaolzie** dla regionu w Czechach (aklamacja)
- przyjąć egzonim **Cicha Orlica** dla rzeki w Czechach (aklamacja)
- przyjąć egzonim **Mały Jawornik** dla szczytu w Czechach i Słowacji (aklamacja)
- przyjąć egzonim **Mitrowica Południowa** dla jednostki administracyjnej w Kosowie (aklamacja)
- przyjąć egzonim **Mitrowica Północna** dla jednostki administracyjnej w Kosowie (aklamacja)
- przyjąć egzonim **Park Narodowy Szar Planiny** dla obszaru chronionego w Kosowie (aklamacja)
- przyjąć egzonim **Poniemuń** dla dzielnicy Kowna na Litwie (aklamacja)
- zmienić egzonim **Szydłów** na **Szydłowo** dla miejscowości na Litwie (aklamacja)
- przyjąć jako główny egzonim **kościół Świętego Jana Chrzciciela i Świętego Jana Apostoła i Ewangelisty** dla kościoła w Wilnie, jednocześnie zachowując dotychczasowy egzonim **kościół Świętego Jana** jako wariantowy (aklamacja)
- przyjąć egzonim **Kamionka** dla miejscowości w Mołdawii (aklamacja)

Na 30. posiedzeniu (28 lutego 2007 roku) Komisja zmieniła egzonim *Chanty-Mansyjski Okręg Autonomiczny* na *Chanty-Mansyjski Okręg Autonomiczny – Jugra* dla jednostki administracyjnej w Rosji, ze względu na to, aby odpowiadał nazwie oryginalnej (Ханты-Мансийский автономный округ – Югра). Podobna sytuacja jest również z długą nazwą Osetii Północnej, dla której obecnie stosowana jest oficjalnie nazwa Республика Северная Осетия – Алания. Człon „Ałanija” w nazwie republiki to nazwa historycznego księstwa Alanów (Osetyjczycy twierdzą, że się od nich wywodzą), które istniało do XIII/XIV w. na Przedkaukaziu, a dla którego w polskiej literaturze stosowana jest nazwa Alania. Zmiana nazwy republiki wywołała długą dyskusję, w której dyskutowano, czy dodać człon

Alania do polskiej długiej nazwy oraz, czy zachować nazwę w formie przymiotnikowej, czy też zmienić ją na formę dopełniaczową, tak by odpowiadała nazwie rosyjskiej. Na początku Komisja, przy 13 głosach za, braku głosów sprzeciwu i jednym wstrzymującym się, uznała, że człon *Alania* należy dodać. Następnie zastanawiano się jak powinna brzmieć nowa nazwa republiki: *Republika Północnej Osetii – Alanii*, *Republika Północnoosetyjska – Alania*, czy *Republika Północnej Osetii – Alania*. W pierwszym głosowaniu za pierwszą nazwą były 3 głosy, za drugą 6 głosów, a za trzecią trzy głosy (w tym głos Przewodniczącego), przy dwóch głosach wstrzymujących się. W drugim głosowaniu 9 głosami za przyjęto nazwę ***Republika Północnoosetyjska – Alania***.

Następnie Komisja uchwaliła, aby:

- nie zmieniać egzonimu *Republika Inguska* na *Republika Inguszetii* dla jednostki administracyjnej w Rosji (5 głosów za zmianą, 7 przeciw, 2 wstrzymujące się)
- zmienić egzonim *Mari El* na ***Mari El*** dla jednostki administracyjnej w Rosji (8 głosów za formą *Mari El*, 0 za formą *Marij El*, 7 wstrzymujących się)
- nie zmieniać egzonimu *Republika Maryjska* na *Republika Mari El* dla jednostki administracyjnej w Rosji (8 głosów przeciw zmianie)
- nie zmieniać egzonimu *Republika Mordwińska* na *Republika Mordwy* dla jednostki administracyjnej w Rosji (8 głosów przeciw zmianie)
- zmienić egzonim *Mordwa* na ***Mordowia*** dla jednostki administracyjnej w Rosji (11 głosów za zmianą)
- przyjąć egzonim ***Szlisselburg*** dla dzielnicy Petersburga w Rosji (aklamacja)
- przyjąć egzonim ***Peterhof*** jako główny dla dzielnicy Petersburga w Rosji zachowując jako wariantowy egzonim *Petrodworec* (aklamacja) jednocześnie ustalając, że nazwy te odnoszą się do części miejscowości, a nie samodzielnej miejscowości (aklamacja)
- ustalić, że egzonim ***Szeremietiewo*** odnosi się do części miejscowości w Rosji, a nie samodzielnej miejscowości (aklamacja)
- zmienić egzonim *Rezerwat Bajkalski* na ***Bajkalski Rezerwat Biosfery*** dla obszaru chronionego w Rosji (11 głosów za zmianą)
- zmienić egzonim *Rezerwat Daurski* na ***Daurski Rezerwat Biosfery*** dla obszaru chronionego w Rosji (11 głosów za zmianą)
- zmienić egzonim *Rezerwat Sochondyński* na ***Sochondyński Rezerwat Biosfery*** dla obszaru chronionego w Rosji (11 głosów za zmianą)
- zmienić egzonim *Rezerwat Woroneski* na ***Woroneski Rezerwat Biosfery*** dla obszaru chronionego w Rosji (11 głosów za zmianą)
- przyjąć egzonim ***Rezerwat Tunguski*** dla obszaru chronionego w Rosji (aklamacja)
- przyjąć egzonim ***katedra Chrystusa Zbawiciela*** dla cerkwi w Moskwie w Rosji (aklamacja)
- przyjąć egzonim ***Kołomieńskie*** dla rezydencji carskiej i muzeum budownictwa drewnianego w Moskwie w Rosji (aklamacja)
- zachować nazwy *gazociąg Jamał-Europa* z egzonimem wariantowym *gazociąg jamalski* oraz egzonim *rurociąg „Przyjaźń”* (7 głosów za zachowaniem nazw)
- przyjąć egzonim ***Tunel Rokijski*** dla tunelu w Rosji i Gruzji (5 głosów za nazwą *Tunel Rokijski*, 2 za *Tunel Roki*, 3 za *Tunel Rocki*, 4 wstrzymujące się)
- przyjąć egzonim ***Środkowosyberyjski Rezerwat Biosfery*** dla obszaru chronionego w Rosji (9 głosów za przyjęciem nazwy)
- nie przyjmować egzonimu *Kandalacki Rezerwat Biosfery* dla obszaru chronionego w Rosji (5 głosów za przyjęciem nazwy, 6 przeciw, 3 wstrzymujące się)

- nie przyjmować egzonimu *Park Narodowy „Polesie Orłowskie”* dla obszaru chronionego w Rosji (5 głosów za przyjęciem nazwy, 6 przeciw, 3 wstrzymujące się)
- przyjąć egzonim *Park Narodowy „Alania”* dla obszaru chronionego w Rosji (aklamacja)
- nie przyjmować egzonimu *Soczijski Park Narodowy* dla obszaru chronionego w Rosji (3 głosy za przyjęciem nazwy, 6 przeciw, 5 wstrzymujących się)
- nie przyjmować egzonimu *Szorski Park Narodowy* dla obszaru chronionego w Rosji (2 głosy za przyjęciem nazwy, 5 przeciw, 7 wstrzymujących się)
- nie przyjmować egzonimu *Aniujski Park Narodowy* dla obszaru chronionego w Rosji (4 głosy za przyjęciem nazwy, 5 przeciw, 5 wstrzymujących się)
- przyjąć egzonim *Osetia* dla regionu w Rosji i Gruzji (9 głosów za przyjęciem nazwy, 1 przeciw, 4 wstrzymujące się)
- skasować egzonim *Papusza* dla szczytu w Rumunii (aklamacja)
- skasować egzonim *Papusza* dla przełęczy w Rumunii (aklamacja)
- zmienić egzonim *Stoh* na *Stóg* dla szczytu w Rumunii i Ukrainie (aklamacja)
- zachować egzonim *Bystra* dla rzeki w Rumunii (8 głosów za zachowaniem nazwy, 3 przeciw, 3 wstrzymujące się)
- ustalono, że egzonim *Jezioro Czerwone* odnosi się do jeziora w Karpatach Południowych (Munții Giurgeu) w Rumunii (aklamacja)
- przyjąć egzonimy *Aluta*, *Ardżesz*, *Dymbowica*, *Jalomica*, *Marusza* i *Temesz* dla jednostek administracyjnych w Rumunii (6 głosów za wprowadzeniem nazw (w tym głos przewodniczącego), 6 przeciw, 2 wstrzymujące się)
- przyjąć egzonim *Bystrzyca* dla miasta w Rumunii (9 głosów za przyjęciem nazwy)
- nie przyjmować egzonimu *Rymnik* dla miasta w Rumunii (2 głosy za przyjęciem nazwy, 9 przeciw, 3 wstrzymujące się)
- skasować egzonim *Park Narodowy Żelaznej Bramy* dla obszaru chronionego w Rumunii (aklamacja)
- przyjąć egzonim *Park Narodowy Gór Kelimeńskich* dla obszaru chronionego w Rumunii (aklamacja)
- skasować egzonim *Histria* dla ruin w Rumunii (aklamacja)
- nie zmieniać egzonimu *Wał Trajana* na *Wały Trajana* dla wału w Rumunii, Mołdawii i Ukrainie (aklamacja)
- przyjąć egzonim *Marmarosz* dla regionu w Rumunii i Ukrainie (aklamacja)
- nie przyjmować egzonimu *Kriszana* dla regionu w Rumunii (5 głosów za przyjęciem nazwy, 7 przeciw, 2 wstrzymujące się)
- przyjąć egzonim *Rymawska Sobota* dla miejscowości na Słowacji (8 głosów za przyjęciem nazwy, 1 przeciw, 5 wstrzymujących się)
- ustalić, że egzonim *Czymchowa* odnosi się do samodzielnej miejscowości na Słowacji, a nie części miejscowości (aklamacja)
- ustalić, że egzonim *Frankówka* odnosi się do samodzielnej miejscowości na Słowacji, a nie części miejscowości (aklamacja)
- ustalić, że egzonimy *Jaworzyna Tatrzańska* oraz *Jaworzyna Spiska* odnoszą się do samodzielnej miejscowości na Słowacji, a nie części miejscowości (aklamacja)
- ustalić, że egzonim *Mały Sławków* odnosi się do samodzielnej miejscowości na Słowacji, a nie części miejscowości (aklamacja)
- ustalić, że egzonim *Łomnica Tatrzańska* odnosi się do części miejscowości na Słowacji, a nie samodzielnej miejscowości (aklamacja)

- ustalić, że egzonim *Stary Smokowiec* odnosi się do części miejscowości na Słowacji, a nie samodzielnej miejscowości (aklamacja)
- przyjąć egzonim *Spiskie Podgrodzie* dla miejscowości na Słowacji (aklamacja)
- przyjąć egzonim *Spiska Kapituła* dla części miejscowości Spiskie Podgrodzie na Słowacji (aklamacja)
- przyjąć egzonim *Durny Szczyt* dla szczytu w Tatrach na Słowacji (aklamacja)
- przyjąć nazwę *Kras* dla wyżyny w Słowenii i Włoszech (aklamacja)
- nie zmieniać egzonimu *Gurzuf* na *Gurzów* dla miejscowości na Ukrainie (aklamacja)
- zmienić egzonim *Haluszyńce* na *Haluszczyńce* dla miejscowości na Ukrainie (aklamacja)
- zachować egzonim *Królewiec* dla miejscowości na Ukrainie (aklamacja)
- nie zmieniać egzonimu *Korosteszów* na *Koresteszów* dla miejscowości na Ukrainie (aklamacja)
- przyjąć egzonim *Nizina Poleska* dla niziny na Ukrainie i Białorusi (aklamacja)
- przyjąć jako główny egzonim *katedra Wniebowzięcia Najświętszej Marii Panny* dla kościoła we Lwowie na Ukrainie zachowując dotychczasowy egzonim *sobór Uspieński* jako wariantowy (aklamacja)
- zmienić egzonim *kaplica Boimów* na *Kaplica Boimów* dla dawnej kaplicy we Lwowie (obecnie galerii) na Ukrainie (aklamacja)
- nie przyjmować egzonimu *Cisa* dla zbiornika na Węgrzech (aklamacja)
- przyjąć egzonim *Tokaj* dla regionu na Węgrzech (11 głosów za przyjęciem nazwy, 1 przeciw, 2 wstrzymujące się)

Ad. 5. Omówiono wykazy nazw z obszarów 7 małych państw i 7 terytoriów zależnych Europy. Nie wprowadzono żadnych zmian w polskim nazewnictwie z obszaru Andory, Jan Mayen, Jersey, Liechtensteinu, Luksemburga i Wysp Owczych.

Dla polskiego nazewnictwa geograficznego z obszaru Gibraltaru Komisja uchwaliła przyjęcie egzonimu *Skala Gibraltarska* (aklamacja).

Dla polskiego nazewnictwa z obszaru Guernsey Komisja uchwaliła przyjęcie nazwy *Guernsey* dla wyspy (aklamacja). Nie jest to egzonim, w publikacjach polskich zalecane jest stosowanie jednego z dwóch endonimów – nazwy angielskiej.

Odnosnie polskiego nazewnictwa z obszaru Malty Komisja uchwaliła:

- przyjęcie nazwy *Gozo* dla wyspy (aklamacja); nie jest to egzonim, w publikacjach polskich zalecane jest stosowanie jednego z dwóch endonimów – nazwy angielskiej
- przyjęcie nazwy *Comino* dla wyspy (aklamacja); nie jest to egzonim, w publikacjach polskich zalecane jest stosowanie jednego z dwóch endonimów – nazwy angielskiej
- przyjęcie nazwy *Cominotto* dla wyspy (aklamacja); nie jest to egzonim, w publikacjach polskich zalecane jest stosowanie jednego z dwóch endonimów – nazwy angielskiej
- przyjęcie egzonimu *Wyspy Maltańskie* dla wysp (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu *Wyspy Świętego Pawła* dla wysp (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu *Błękitna Grota* dla jaskini (aklamacja)

Odnosnie polskiego nazewnictwa z obszaru Monako Komisja uchwaliła:

- przyjęcie egzonimu *Kasyno Monte Carlo* dla budowli (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu *Muzeum Oceanograficzne* dla budowli (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu *Pałac Książęcy* dla budowli (aklamacja)

Omawiając nazewnictwo z obszaru San Marino Komisja uchwaliła skasowanie egzonimu *Preapeniny* dla gór znajdujących się również we Włoszech (aklamacja).

Oдноśnie polskiego nazewnictwa z obszaru Svalbardu Komisja uchwaliła:

- przyjęcie egzonimu ***Polska Stacja Polarna Hornsund*** (aklamacja)
- zmianę egzonimu *Ziemia Nordenskjolda* na ***Ziemia Nordenskiölda*** dla regionu (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu ***Przylądek Północny*** (aklamacja), obecnie dwa przylądki Svalbardu mają taki polski egzonim
- przyjęcie egzonimu ***Przylądek Wilczka*** (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu ***Góra Arctowskiego*** (aklamacja)
- ustalenie, że egzonim ***Waly Hetmańskie*** odnosi się do góry, a nie gór (aklamacja)
- ustalenie, że egzonim ***Warszawa*** odnosi się do góry, a nie gór (aklamacja)
- zmianę egzonimu *Góry Bernadzikiewicza* na ***Góra Bernadzikiewicza*** (aklamacja)
- zmianę egzonimu *Góry Polaków* na ***Szczyt Polaków*** (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu ***Przełęcz Dobrego Początku*** (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu ***Przełęcz Kosiby*** (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu ***Lodowiec Arctowskiego*** (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu ***Lodowiec Dobrowolskiego*** (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu ***Lodowiec Sikory*** (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu ***Lodowiec Wilno*** (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu ***Przylądek Baranowskiego*** (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu ***Płaskowyż Amundsena*** (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu ***Góra Fotografów*** (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu ***Góra Jahna*** (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu ***Przełęcz Jahna*** (aklamacja)
- nie przyjmować egzonimu *Park Narodowy Południowego Spitsbergenu* (4 głosy za przyjęciem nazwy, 6 przeciw, 4 wstrzymujące się)
- nie przyjmować egzonimu *Park Narodowy Północno-Zachodniego Spitsbergenu* (4 głosy za przyjęciem nazwy, 6 przeciw, 4 wstrzymujące się)
- przyjęcie egzonimu ***Park Narodowy Ziemi Nordenskiölda*** (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu ***Rezerwat Wyspy Nadziei*** (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu ***Rezerwat Wyspy Niedźwiedziej*** (aklamacja)

Oдноśnie polskiego nazewnictwa z obszaru Watykanu Komisja uchwaliła:

- przyjęcie egzonimu ***Wzgórze Watykańskie*** dla wzgórza w Watykanie i Włoszech (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu ***Bazylika Świętego Piotra*** (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu ***Kaplica Sykstyńska*** (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu ***Spiżowa Brama*** (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu ***Kolumnada Berniniego*** (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu ***Mur Aureliański*** (aklamacja; również we Włoszech)
- przyjęcie egzonimu ***Pałac Papieski*** (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu ***Pałac Rządowy*** (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu ***Pałac Sykstusa V*** (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu ***Akademia Papieska*** (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu ***Aula Pawła VI*** (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu ***Koszary Gwardii Szwajcarskiej*** (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu ***Muzea Watykańskie*** (aklamacja)

- przyjęcie egzonimu *Muzeum Egipskie* (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu *Muzeum Etruskie* (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu *Ogrody Watykańskie* (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu *Pinakoteka* (aklamacja)

Dla polskiego nazewnictwa z obszaru Wyspy Man Komisja uchwaliła przyjęcie nazwy *Man* dla wyspy (aklamacja). Nie jest to egzonim, w publikacjach polskich zalecane jest stosowanie jednego z angielskich endonimów.

Ad. 6. M. Zych omówił International Symposium on Geographical Names GeoNames 2008: Geographical Names as Part of the Cultural Heritage, które odbyło się w Wiedniu w dniach 19-21 maja 2008 r. B. Zagórski przedstawił 31st Congress of the International Geographical Union, Special UNGEGN session relating to Africa, który odbył się w Tunisie w dniach 12-15 sierpnia 2008 r. oraz w posiedzenie Grupy Roboczej UNGEGN ds. Egzonimów, które odbyło się w Timișoarze w dniach 9-11 września 2008 r. Natomiast K. Przyszewska omówiła posiedzenie Bałtyckiej Sekcji Regionalnej UNGEGN, które odbyło się w Kaliningradzie w dniach 16-18 września 2008 r.

Ad. 7. Ze względu na niedostateczną ilość czasu punkt ten odłożono na następne posiedzenie.

Na tym posiedzenie zakończono.

Protokółował:
Wiceprzewodniczący Komisji
mgr Maciej Zych

Przewodniczący Komisji
dr inż. Waldemar Rudnicki